Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zgromadził całą Judę i Beniamina oraz tych, którzy przebywali u nich, (a pochodzili) z Efraima i z Manassesa, i z Symeona, opadli ich bowiem licznie (ludzie) z Izraela, widząc, że JAHWE, jego Bóg, jest z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Asa zgromadził całą Judę i Beniamina oraz tych, którzy zamieszkali u nich, choć pochodzili z Efraima, z Manassesa i z Symeona, a przybyli do nich licznie z Izraela, widząc, że jest przy nim JAHWE, jego Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zebrał cały *lud z* Judy i Beniamina oraz przybyszów, *którzy byli* z nimi z Efraima, Manassesa i Symeona. Bardzo wielu bowiem zbiegło z Izraela do niego, widząc, że z nim był JAHWE, jego Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zebrał wszystek lud z Judy i z Benjamina, i przychodniów, którzy u nich byli z Efraima, i z Manasesa i z Symeona; bo ich było bardzo wiele zbiegło z Izraela do niego, widząc, iż Pan, Bóg jego, z nim był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrał wszytkiego Juda i Beniamina, i przychodnie z nimi z Efraima i z Manasse, i z Symeon: bo ich było wiele z Izraela uciekło do niego, widząc, iż z nim był JAHWE Bóg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrał potem wszystkich z Judy i Beniamina oraz wszystkich z Efraima, Manassesa i Symeona, przebywających z nimi, bo przeszli oni w wielkiej liczbie z Izraela do niego, widząc, że ich Bóg, Jahwe, był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zebrał wszystkich Judejczyków i Beniaminitów oraz tych z Efraimitów, Manassesytów i Symeonitów, którzy jako uchodźcy przebywali u nich, gdyż przyłączyli się do niego w wielkiej liczbie z Izraelitów, widząc, że Pan, jego Bóg, jest z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadził wszystkich Judejczyków i Beniaminitów, i przebywających z nimi ludzi z plemion Efraima, Manassesa i Symeona, ponieważ wielu z Izraela przyłączyło się do niego, gdy zobaczyli, że JAHWE, jego Bóg, jest z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadził całego Judę i Beniamina wraz z przybyłymi mieszkańcami ziem Efraima, Manassesa i Symeona, którzy zamieszkali wśród nich. Wielu z Izraela stało się jego poddanymi, ponieważ widzieli, że JAHWE, jego Bóg, jest z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zebrał wszystek naród z Judy i Beniamina, a także wszystkich przybyszów z Efraima, Manassego i Symeona, którzy pośród nich zamieszkali: zbiegło ich bowiem do niego bardzo wielu z Izraela widząc, że z nim był jego Bóg, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Юду і Веніямина і прозелітів, що проживали з ним, з Ефраїма і з Манассії і з Симеона, бо до нього пристали численні з Ізраїля, коли вони побачили, що його Господь Бог з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zebrał całego Judę i Binjamina, oraz gości, co u nich byli z Efraima, Menaszy i Szymona. Gdyż bardzo wielu ich zbiegło do niego z Israela, widząc, że WIEKUISTY, jego Bóg, jest z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął zbierać całą Judę i Beniamina, a z nimi osiadłych przybyszów z Efraima i Manassesa, i Symeona, bo z Izraela zbiegli do niego w wielkiej liczbie, widząc, że JAHWE, jego Bóg, jest z nim. |